

## ВКЛАД А.БАРРЕРА И Ч.ЛЕЛАНДА В РАСКРЫТИЕ ГЕНЕЗИСА И БЫТИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО АФРОЭТНОСУБЪЯЗЫКА

© 2013 Т.Б.Заграевская

Пятигорский государственный лингвистический университет

Статья поступила в редакцию 03.06.2013

В статье раскрываются достоинства толкового словаря по английскому субстандарту А.Баррера и Ч.Леланда, которые способствовали углублению знаний о генезисе и бытии англоязычного афроэтносубъязыка. По сравнению с предыдущим опытом они гораздо детальнее разработали и активизировали весь набор словарных инструментов и, особенно, систему словарных помет. Их труд представляет собой значительный шаг вперед на пути этносоциолексикографирования генезиса и бытия англоязычного афроэтносубъязыка.

*Ключевые слова:* афроэтносубъязык; словарь; словарные пометы; этносоциолексикография; лексикография; сленг; социолексикография; субкультура.

Несмотря на многовековую историю существования англоязычного афроэтносубъязыка, многие вопросы его генезиса и бытия до сих пор остаются или недостаточно раскрытыми, или «вещью в себе». Надежным источником пополнения знаний в этой области являются различного рода лексикографические справочники, в частности, по лексическому субстандарту. Особое место в истории субстандартной лексикографии занимает словарь А.Баррера и Ч.Леланда<sup>1</sup>, рассмотрению роли которого в эволюции раскрытия генезиса и бытия англоязычного афроэтносубъязыка и посвящена данная статья.

Первое полное издание Альберта Баррера и Чарльза Леланда «*A dictionary of slang, jargon, and cant, embracing English, American, and Anglo-Indian slang, Pidgin English, tinkers' jargon and other irregular phraseology*» (далее, кратко: «*A dictionary of slang, jargon, and cant*») было опубликовано в 1889 – 1890 гг. Второе переработанное и расширенное издание вышло в 1897 г. и было переиздано в

репринте в 1967 г. В нашем исследовании анализируются все три издания (но, преимущественно, второе в оригинале и репринте)<sup>2</sup>.

В рассматриваемом словаре, по нашим предварительным наблюдениям, можно достаточно четко установить его мега-, макро- и микроструктурную организацию. *Мегаструктура* словаря содержит две дискретные части: 1) предваряющий текст, содержащий (а) предисловие А.Баррера и очерк Ч.Леланда «*A brief history of English slang*»; 2) корпус словаря, составляющий его *макроструктуру* и представленный словником, в котором содержатся словарные статьи, расположенные в строго алфавитном порядке и представляющие *микроструктуру* словаря.

Словарная статья весьма разработана и достаточно стереотипна, однако ее принятая организация и расположение компонентов нигде и никак не разъяснены составителями. Вместе с тем, можно выделить следующий реестр обязательных и факультативных компонентов и их

<sup>0</sup> Заграевская Татьяна Борисовна, кандидат филологических наук, доцент, докторант кафедры экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции. E-mail: zagraevskaya@yandex.ru

<sup>1</sup> Barrère A., Leland Ch.G. A dictionary of slang, jargon, and cant, embracing English, American, and Anglo-Indian slang, Pidgin English, tinkers' jargon and other irregular phraseology. With a new Introduction by Eric Partridge. Vol. 1 – 2. The Ballantyne Press. MDCCCLXXXIX [1889]. Republished by Gale Research Company. Detroit: Gale Research Co., Book Tower, 1967a. Vol. 1. A – K. XXIII, 528 p.; Barrère A., Leland Ch.G. A dictionary of slang, jargon, and cant, embracing English, American, and Anglo-Indian slang, Pidgin English, tinkers' jargon and other irregular phraseology. With a new Introduction by Eric Partridge. Vol. 1 – 2. The Ballantyne Press. MDCCCLXXXIX. Republished by Gale Research Company. Detroit: Gale Research Co., Book Tower, 1967b. Vol. 2. L – Z. 428 p.

<sup>2</sup> Barrère A., Leland Ch.G. A dictionary of slang, jargon, and cant, embracing English, American, and Anglo-Indian slang, Pidgin English, tinkers' jargon and other irregular phraseology. Vol. 2. L – Z. London: Georg Bell & Sons, 1897. 415 p.; Barrère A., Leland Ch.G. A dictionary of slang, jargon, and cant, embracing English, American, and Anglo-Indian slang, Pidgin English, tinkers' jargon and other irregular phraseology. With a new Introduction by Eric Partridge. Vol. 1 – 2. The Ballantyne Press. MDCCCLXXXIX [1889]. Republished by Gale Research Company. Detroit: Gale Research Co., Book Tower, 1967a. Vol. 1. A – K. XXIII, 528 p.; Barrère A., Leland Ch.G. A dictionary of slang, jargon, and cant, embracing English, American, and Anglo-Indian slang, Pidgin English, tinkers' jargon and other irregular phraseology. With a new Introduction by Eric Partridge. Vol. 1 – 2. The Ballantyne Press. MDCCCLXXXIX. Republished by Gale Research Company. Detroit: Gale Research Co., Book Tower, 1967b. Vol. 2. L – Z. 428 p.

последовательность в композиции большинства статей в данном словаре: 1) *вокабула*, выполненная заголовочным словом или словосочетанием (фразеологизмом), которые выделены полужирным шрифтом (включая их орфографические варианты) – обязательный микроструктурный компонент для всех статей; 2) *словарная помета*, или ряд помет (приводимых в круглых скобках сразу после вокабулы), включающий следующий возможный набор их типов, подаваемых отдельно или в каком-либо сочетании): а) функционально-стилистические, б) социально-стилистические, в) социально-стратификационные, г) ареальные, д) локально-территориальные, е) этносоциолингвистические, ж) социально-профессиональные, з) социально-корпоративные пометы — обязательный микроструктурный компонент для подавляющего большинства статей; 3) *дефиниция*, выполненная, (а) (вполне регулярно) литературным синонимом, (б) (реже) субстандартным синонимом (в сочетании с литературным синонимом), (в) (весьма регулярно) развернутым лингвистическим толкованием, (г) (реже) филолого-энциклопедическим определением и (д) (еще реже) комбинацией названных способов семантизации вокабулы – обязательного микроструктурного компонента для всех статей; 4) этимолого-дериватологическая справка, включающая соответствующие типы помет – факультативный (хотя весьма регулярный) микроструктурный компонент для многих статей; 5) *иллюстративный пример и его паспортизация* – факультативный микроструктурный компонент для многих статей. Можно вполне согласиться с мнением о том, что словарь А.Баррера и Ч.Леланда, открывает «постклассический этап» англоязычной социолексикографии и развивает далее заложенный в предыдущих словарях инструментарий лексикографического описания лексического субстандарта английского языка национального периода<sup>3</sup>.

В словаре зарегистрированы, по нашим подсчетам, 84 этносленгизма, из которых 58 можно, без всякого сомнения, отнести к англоязычному афроэтносоциолекту. Их принадлежность к субстандартной афроэтносоциолектной лексической системе англоязычного, преимущественно, американского, но известного и в Великобритании, афроэтносубъязыка подтверждается следующим набором *микроструктурных* этносоциолексикографических инструментов: 1) орфоэпической формой *во-*

*кабулы*, структурно представляющей присутствие устной английской речи негров и цветных того периода фоно-морфологические искажения как характерные признаки внелитературного афроэтнизированного фоно-грамматического просторечия: *Cuffy, cuffee* (West Indian), a word generally applied to negroes, and which was at one time a very common name among them; 2) элементом *дефиниции* (развернутого лингвистического толкования или филолого-энциклопедического определения), содержащим указание на афроэтническую принадлежность социолектизма и тем самым выполняющим функцию *афроэтносоциолектологической* словарной пометы, как одной из разновидностей *этносоциолингвистических* помет: А) элемент «*a negro term*»: *BUMBO* (old), <...> *a negro term for the private parts of a woman*; Б) элемент «*a negro expression*» (здесь в сопровождении с *ареальной* и *региолектной* пометами): *FIXIN TO EAT* (American), *a Virginia negro expression. Getting ready for meals*; В) элемент «*among negroes*»: *MEAN WHITE*, formerly a term of contempt among negroes for white men without landed property; Г) элемент «*by the negroes*» (здесь в сочетании с *геолектной* пометой): *GALLINIPPERS* (West Indian), a facetious name given by the negroes to a very large and pertinacious kind of mosquito; Д) элемент «*in English negro slang*» (в сочетании с *геолектной* пометой): *SASS* (African coast). When a chief or other person becomes too bold, or powerful, or wicked, he is said in English negro slang to «get too much sass»; 3) *паспортизированным иллюстративным примером* (с указанием его автора и / или источника), характеризующим неграмотную речь негров и представляющим фонеморфологические и синтаксические искажения – элементы внелитературного афроэтнизированного просторечия (в сочетании с *ареальной* и *афроэтносоциолектологической* пометами, указывающим на афроамериканскую этническую принадлежность социолектизма): *FORTY-'LEVEN* (American), of negro origin. This phrase signifies indefiniteness. *Nor don't want forty-'leven weeks o' jawin' an' expoundin' To prove a nigger hez a right to save him, if he's drownin'*. — *Biglow Papers*; 4) сочетанием *национально-ареальной* пометы «*American*» (очень редко в сопровождении с *региолектными* пометами «*in the South*» и «*in the Southern States*») и *иллюстративным примером*, репрезентирующим неграмотную речь негров(-рабов) и представляющим фонетические, морфологические, лексико-семантические и синтаксические отклонения от литературной нормы – элементы внелитературного афроэт-

<sup>3</sup> *Рябичкина Г.В.* Проблемы субстандартной лексикографии английского и русского языков: теоретический и прикладной аспекты: Дис... д-ра филол. наук. – Пенза: 2009. – С. 121.

носубстандарта, характеризующие речь негров, и *паспортизированным* исключительно ссылкой на источник исконного *американо-негритянского* фольклора «*Brer / Uncle Remus*». См., напр., следующие словарные статьи: *BIGGITY (American)*, large, extravagant, grand, presumptuously. *Well, den, w'iles dey wuz all a-settin' dar, en de lasses wuz a bilin' en a blubberin', dey got ter runnin' on, talkin' mighty biggity.* — *Uncle Remus*; *BREAK THE MOLASSES JUG, TO (American)*, to make a mistake and come to grief. *Right, dar's whar he broke his merlasses jug.* — *Uncle Remus*; *DOINGS (American)*, any kind of food, but in most instances applied to that of an ordinary sort. *Suppose you drop roun' ter-morrer an' take dinner wid me. We ain't got no great doins at our house, but I speak de old 'oman . . . kin sorter scramble roun' 'em git up sump'n.* — *Uncle Remus*; *DROP THE MONEY PURSE, TO (American)*, to incur a loss, make a mistake. *Den The Dog he sail inter Brer Coon, en right dar's whar he drop his money-puss, kaze Brer Coon wuz cut out fer dat bizness, an' he far'ly wipe up de face er de earf wid 'im.* — *Brer Remus*; *FRAZZLED OUT (American)*, used in the Southern States. Frayed, «frizzled», or worn out. «*Vimeby*», *continued the old man, «de switches dey got frazzle out».* — *Uncle Remus*; *ZOONING (American)*, used in the South. Humming, buzzing, barking. *Bre'r Bar, he low dat he kin hear de bees a-zoonin.* — *Uncle Remus*.

Еще 24 этносленгизма можно условно, преимущественно на основании информации, содержащейся во всей словарной статье, включая ее *паспортизированный источник*, но, главным образом, на основе *дефиниции*, выполненной литературным синонимом, развернутым лингвистическим толкованием или филолого-энциклопедическим определением, отнести к афроэтносоциолекту, преимущественно, согласно *ареальной* помете «*American*», а также и других помет (*социально-исторических, региолектных*), к афроамериканскому этносубъязыку, а именно, к тому из его субстандартных этнолексических составляющих, которые были характерны для речи белых людей по отношению к неграм или цветным и рабам в США, напр.: *BLACKIE (American)*, a very old word for a negro, still occasionally used; *BLACK-AND-TAN (<...> (American)*.... *A mulatto, a mixture of mulattoes and blacks. During the Civil War the South was called the black-and-tan country, from the planters «tanning» or beating their slaves.*

Словарь характеризуется следующим относительно стереотипным набором этносоциолек-

сикографических инструментов и их применением, которые (набор инструментов и их применение) нигде и никак не разъяснены составителями, однако несут заметные признаки системности и регулярности. Так, этносоциолексикографический инструментарий раскрытия и описания *темпорально-исторических* черт социолектной лексической системы афроэтносубъязыка представлен следующими позициями: 1) для всех 84 афроэтносоциолектизмов – *датировкой* издания самого словаря – 1889 – 1897 гг., которую можно, с известными оговорками, отнести к *предваряющему тексту корпуса словаря* в качестве его *мегаструктурного* инструмента темпорально-исторической параметризации афроэтносубъязыка; 2) комплексными *микроструктурными* инструментами темпорально-исторической параметризации афроэтносоциолектизмов, представленными сочетаниям различных типов *дефиниций*, встроенными в них различными типами *темпорально-исторических указателей*, сопровождаемых разными типами (*этно*) *социолингвистических маркеров*, выполняющих функции словарных помет, *иллюстративными примерами* и их *паспортизацией* (с точной датировкой); напр.: А) *дефиниция – литературный синоним «a negro»*, сопровождаемый *историко-временными маркерами «a very old word» + «still occasionally used»*, в сочетании с *национально-ареальной пометой «American»* и *отсылкой к паспортизированному фольклорному источнику «Ching-a-Ring Chaw»*, *снабженному конкретным историко-временным указателем*, напр.: *BLACKIE (American)*, a very old word for a negro, still occasionally used. It is to be found in a negro song which dates back to the beginning of this century. *Our son no more he serve; no more play de lackey, No more our daughter weep, cos wite man call dem blackie.* — *Ching-a-Ring Chaw*. Здесь иллюстративный пример из негритянской песни призван орфоэпически и орфографически отразить негритянскую речь того периода, для которой характерны фоно-морфологические, синтаксические и лексико-семантические отклонения от литературной нормы, представляющие собой элементы внелитературного просторечия, и через них подтвердить принадлежность сленгизма BLACKIE не только к речевому репертуару субкультуры белых людей, но и афроэтносубъязыку, обслуживавшему афроэтносоциум США весь XIX в.; Б) *дефиниция – развернутое лингвистическое толкование, типа «to run away very rapidly»* в сочетании с *ареальной пометой «American»* и *отсылкой к паспортизированному фольклорному источнику «Negro*

*Song*», снабженному конкретным историко-временным указателем – датой «1829»: CUT DIRT, TO (American), to run away very rapidly. *He jump up fo' sartin—he cut dirt and run, While Sambo follow arter wid his «tum, tum, tum».* — *Negro Song of 1829*; здесь иллюстративный пример из негритянской песни также призван орфоэпически и орфографически отразить негритянскую речь с характерными элементами внелитературного просторечия и через них подтвердить принадлежность сленгизма TO CUT DIRT к речевому репертуару негритянской субкультуры и афроэтносубъязыку, обслуживавшему этот субкультурный афроэтносоциум, согласно датировке в паспортизации примера, в 1829 г. в США; В) предваряемая ареальной пометой «American» дефиниция – объемное филолого-энциклопедическое определение со встроенными в него: 1) указаниями: а) на конкретное социально-историческое событие, напр., «*Before the war*» (т. е. до 1861 г.), б) на афроэтносоциум негров-рабов «*slaves*», 2) иллюстративным примером, отражающим нелитературную речь – негров того периода, типа «*in such unsarten property as niggers*»: BUY HIS TIME, TO (American). *Before the war slaves often bought themselves free by installments, paying down so much money at a stated time. When, for instance, a slave had thus paid half the money, half of his time would be his own. It happened thus that a man of colour who was half redeemed fell into a flood and narrowly escaped drowning. On being asked what his thoughts were on finding himself so near death, he replied that he couldn't help thinking what a fool a man was to risk money «in such unsarten property as niggers.» Many negroes also hired their own time, paying so much per day or week for it, trusting to earn more.* Здесь все использованные этносоциолексикографические инструменты подтверждают принадлежность сленгизма TO BUY HIS TIME к речевому репертуару негритянской субкультуры и афроэтносубъязыку, обслуживавшему субкультурный афроэтносоциум до гражданской войны в США. В дефиниции элемент «*negroes*» выполняет также функцию афроэтносоциолектологической словарной пометы, как одной из этносоциолингвистических помет; Г) предваряемая ареальной пометой «American» дефиниция, выполненная развернутым лингвистическим толкованием с примером-цитацией, сопровождаемым иллюстративным примером, паспортизированным указанием на известную негритянскую балладу «*Gumbo Cuff, a Negro Ballad*», с ее точной временной датировкой «1832»: ANYHOW YOU CAN FIX IT (Ameri-

can), however you may try, try as you may. «*I don't see how you can convince me of that, anyhow you can fix it».* *Once on a drift log I tink I see an alligator, Scull my boat roun' and chuck him sweet potater. I hit him on de head an' try fur to wix it, Couldn't fool him bad, wouldn't nohow fix it. Den I up wid a brick, An' I hit him such a lick! An' 'twas nuffin but a pine log upon a big stick.* — *Gumbo Cuff, a Negro Ballad, 1832.* Здесь, аналогично предыдущему примеру, все использованные этносоциолексикографические инструменты подтверждают принадлежность данного сленгизма к нелитературному речевому репертуару негритянской субкультуры и афроэтносубъязыку, обслуживавшему субкультурный афроэтносоциум в период регистрации цитируемой баллады (т.е. до и после 1832 г.); в паспортизации примера и баллады элемент «*negroes*» также выполняет функцию афроэтносоциолектологической словарной пометы.

Этносоциолексикографический инструмент раскрытия семантических процессов социолектной номинации в афроэтносубъязыке представлен только микроструктурными средствами социолексикологической параметризации афроэтносоциолектизмов во всех 84 статьях нашей выборки:

1) различными типами дефиниции, как микроструктурным инструментом номинативно-семантического описания вокабулы: А) дефиниция – литературный синоним: CHIMNEY CHOPS (old slang), a name given to a negro; EBONY (popular), a bit of *ebony*, a negro; YAM (West Indian negro, sailors, &c.), food; SCOTCHMAN (South African), a florin. Б) дефиниция – развернутое лингвистическое толкование: BUMBO <...> a negro term for the private parts of a woman. В) комплексная дефиниция – комбинация литературного синонима и филолого-энциклопедического определения: DEAD HORSES (West Indian), shooting stars. *The superstition of the negro mind imagines that shooting stars are the spirits of horses that have been killed by falling over ravines and precipices*; Г) комплексная дефиниция – комбинация развернутого лингвистического толкования и филолого-энциклопедического определения: CANE NIGGER (West Indian), a happy-go-lucky fellow, one devoid of care and anxiety. *From the circumstance that in «cane time» the negroes are fat and happy. As «fat as a nigger in cane time» has become proverbial in Antigua.*

2) дефиницией и иллюстративным примером – микроструктурными инструментами номинативно-семантического описания вокабулы: А) дефиниция – литературный синоним + иллюстративный пример: В FLATS (popular),

bugs. *Mrs. B. beheld one night a stout negro of the flat-backed tribe, known among comic writers as the B flats, stealing up toward the head of the people.* — *Household Words*; **ROUPY** (American), hoarse. *She plays upon the piano. And twirls the light fantastic toe. And sings just like a rousy crow.* — *Negro Minstrel Song*. Б) дефиниция — ряд литературных синонимов + иллюстративный пример: **CATAWAMPOUSLY** (American), fiercely, eagerly, violently. «*Catawampously chewed up*», *completely defeated, utterly demolished. There is something cowardly in the idea of disunion. Where are the wealth and power that showed us fourteen millions? Take to our heels before three hundred thousand slaveholders for fear of being" catawampously chewed up*». — *Frederick Douglas: A Negro Orator*. **FORTY-'LEVEN** (American), of negro origin. This phrase signifies indefiniteness. *Nor don't want forty-'leven weeks o' jawin' an' expoundin' To prove a nigger hez a right to save him, if he's drownin'*. — *Biglow Papers*. В) дефиниция — литературный синоним + субстандартный синоним + иллюстративный пример: **DARKY** (American), negro. *In these days of schools and schoolmasters for the coloured people the number of those «who cannot tell their right hand from their left will presumably rapidly diminish; but before the darky of anti-bellum times quite disappears among the shades of things that are past...* — *Harper's Magazine*. Also *twilight*. Г) дефиниция — ряд литературных синонимов + субстандартный синоним + иллюстративный пример: **JOWER** (American), a negro expression for «*jaw*», *talking, and quarrelling. Wunst erpon a time de creeters spate an' jower so much mungst deysefs, and hab so many onpleasan'nesses dat dey 'elude ter 'leek er Jedge ter 'cide all dish yer bickyin' (bickering) an' rucksuin' fer dem.* — *De Lection fer Jedge*.

3) дефиницией и иноязычным синонимом, как двумя микроструктурными инструментами номинативно-семантического описания вокабулы: **SNOWBALL** (popular), a negro. *In French, «boule de neige.»*

4) дефиницией различных типов и историко-этимологической / дериватологической справкой с участием дериватологических помет как микроструктурных инструментов социолексикологической семантизации: **DIGNITY**, a (West Indian), the name given by Europeans to a negro ball, the designation being probably derived from the ludicrous pomposity of the negro character. The blacks are very chary of admitting strangers, and especially white people, as eye-witnesses. Oftentimes they degenerate into a scene of the wildest debauchery. **JUBA**, **CUDJO**, **QUASHEE**, **JUMBO**, &c. (American). There are seven of these names in

all given to negroes. The reason why they were once so common is that in the countries near the Guinea coast every negro bears the name of the day of the week on which he was born. King Coffee of Dahomey, as he was called, was really Cuffee. He was, in full, Cuffee Calcalli. It was, doubtless, some knowledge of this fact which induced Defoe to christen Robinson Crusoe's man Friday as he did. «*Juba is a negro dance consisting in keeping time by striking the feet on the floor, and clapping the hands on the legs to the music of the banjo*» (Bartlett). Quassia is so called from a negro named Quashee, who first made it known to white men. The French have the name «*Bamboula*» (from a dance) for a negro.

5) дефиницией различных типов и историко-этимологической справкой с участием дериватологических помет и иллюстративного примера (или ряда примеров-цитаций), как трех микроструктурных инструментов социолексикологической семантизации вокабулы: **BAIL** (Australian Blackfellows' lingo), no, not. The following is a specimen of the pidgin-English stuffed with Blackfellows' words used by the whites on stations in their intercourse with the aborigines:—» *Too much big-fellow water, bail ply (fly), come up; bail pind (find) him*», answers the aboriginal, adding, however, the question, «*you patter potchum*» (eat possum). «*Yohi*» (yes), said John, rather doubtfully, for he is not sure how his stomach will agree with the strange meat. — A.C.Grant. **BLACK-BIRD**, **TO** (colonial), to kidnap, from the colour of the skin of those kidnapped, such as negroes, natives of New Zealand, &c. In the quotation reference is made to «*Kanakas*», which see. But sometimes — we are glad to say in the past — iniquitously blackbirded or kidnapped, and practically sold into slavery. — *Daily Telegraph*. **BONG** (Australian blackfellows' lingo), dead. This word is a specimen of the pidgin-English, stuffed with native words, in which intercourse is carried on with the blacks on stations. «*Yohi*», said the boy, still sitting on his horse, «*al-together bong*» (dead), «*one fellow bail bong*» (one not dead). «*Which one bail bong?*» demanded John in terror. «*Missis bail bong ony, cawbawn frighten*» (Missis not dead, only dreadfully frightened). — A.C.Grant: *Bush Lift in Queensland*. **CAVE-IN** (American), to fall in. «*A metaphor taken*», says Hotten», from an abandoned mining shaft», but it was used in America before 1849. Now generally applied to a failure, such as a bankruptcy, a collapse of stock speculations, or of political schemes. That is what Colonel Sanderson and his colleagues in the representation of Irish landlordism call it — an absolute all-round cave-in on the part of the Government. — *Pall Mall Gazette*. It is also

applied to any kind of indentation. I went down dar wid my hat caved in, Du-da, du-da I Came back home wid my pocket full of tin, Du-da, du-da-day! — Negro Minstrel Song. GETTING INTO HIS WOOL, WOOLING HIM (American), beating a man, assaulting him violently. A simile borrowed from the negroes, who in fighting attack the head and pull the hair. Chicago traders are getting into Philadelphia's wool in fine style. — Chicago Tribune. MONKEY CATCHER (West Indian). Amongst the Jamaican negroes this signifies a cute, shrewd, and level-headed individual — one not too scrupulous in his methods, and who adds a spice of cunning to his cleverness. If a piece of work, or any matter requires special care and attention in its execution, they say, «Soffly catch monkey» meaning, take care, exercise tact, don't go blundering, that matter requires finesse and judgment to carry it through. Looked at in any light, the phrase is a curious one. In the first place, it is a good illustration of a certain rough and elementary shrewdness in the negro character; and further, is an example of the hold which the memory of African life still retains upon them, inasmuch as there are no monkeys indigenous to Jamaica, and the phrase is most likely of African origin.

Этносоциолексиографический инструментарий раскрытия историко-этимологических особенностей социолектной номинации в афроэтносубъязыке представлен в словаре А.Баррера и Ч.Леланда для 30 статей следующими средствами и механизмами:

1) историко-дериватолого-этимологическими справками с участием дериватологических помет и возможных иллюстративных примеров, как микроструктурных инструментов социолексиологической этимологизации; см. словарные статьи на следующие вокабулы: BIG FELLOW, BIT, BONG, BOODGEREE, BUNKUM, CALABOOSE, CASA, CUFFY, DASH, HANT, JAMBOREE, MAROON, MOLO-MAN, NDABA, SCOFF, TRONK; см. также следующие статьи: NOBBER, NOBBING, to collect, or collecting money. «A term much used by buskers», says Hotten. *Naubat*, in the language of the Hindu Nāts, or musical gypsies, signifies, time, tune, and instruments of music sounding at the gate of a great man at certain intervals. *Nobbet*, which is a gypsy word, well known to all itinerant negro minstrels or tavern singers, means to go about with music, to get money, or to take it in turn. It is manifestly enough of Indian origin. «To *nobbet* round», means to go about by turns to collect. SKIDS (American), volunteers, militiamen, Swedish *skyda*, a guard, protector. Oh brighten up your uniforms! Put sweet ile on your har! Go tell yore culled neighbours, Go tell it everywhar Dis great organization De cream la cream, dey say,

March on for decoration, De *skids* are out to-day! When! when! dandies! Now ain't we hat-que-hay Sweet goodness' sake! We take de cake! De *skids* are out to-day! — *Negro Minstrel Song*. TOTE, TO (American), to carry or bear. Peculiar formerly to the South. Bartlett says that it has been «absurdly enough derived from the Latin *tollit*», and thinks it is of African origin. Anglo-Saxon *teohan*, *teon*, to lead, carry, draw. «*Teáh* his nett on lande» — «Drew his net on land». Also to take; hence *tþtehan*, «*altrahere*», and *tohte*, «*expedito*». Hence in provincial English *tath*, taketh. It is not impossible that the Dutch *tot*, to, or unto, may have influenced the formation of this word. Dey say fetch an' *tote* 'stead of bring and carry, An' dat dey call grammar! — by de Lawd Harry! — *Old Negro Song*. I *toted* up a load, and went back and sat down on the bow of the skiff to rest. — *Mark Twain: Huckleberry Finn*.

2) вокабулами, дефинициями и другими средствами семантизации, с возможным участием дериватолого-словообразовательных справок, дериватологических помет и иллюстративных примеров, как микроструктурных инструментов социолексиологической этимологизации; см. словарные статьи на: BAIL, BLACKBIRD, BULGINE, CAVE-IN, DIGNITY, JOWER, JUBA, CUDJO, QUASHEE, JUMBO, MONKEY CATCHER.

Подводя итог этносоциолексиографическому анализу словаря А.Баррера и Ч.Леланда, можно представить весь выявленный инструментарий этносоциолексиографической параметризации афроэтносоциолектизмов как элементов субстандартной лексико-фразеологической системы этносубъязыка, в данном случае, комплексного американско-британского афроэтносубъязыка, в суммарном инвентаре, где для всех инструментов даны цифровые показатели проявляемых ими параметрических способностей раскрытия генезиса и бытия данного афроэтносубъязыка (см. таб. 1, где цифрами в ячейках указано число применений каждого инструмента по отношению к данному параметру).

Вся совокупность этносоциолексиографических инструментов с цифровыми показателями их активности (в скобках) в рассматриваемом словаре составляет следующую систему: 1) микроструктурные этносоциолексиографические инструменты: А) вокабула (13); Б) дефиниция (139); В) словарные пометы: 1) ареальные (58), 2) ареально-географические (5), 3) ареально-геолектные (3), 4) ареально-геолектно-этносолектные (1), 5) ареально-локальные (2), 6) ареально-этносолектные (3), 7) афроэтносолектные (1), 8) афроэтносолектологические (13), 9) гелектные (3), 10) дериватологические

(53), 11) историко-временные (11), 12) историко-социолектологические (2), 13) национально-ареальные (97), 14) профессионально-корпоративные (2), 15) региолектные (16), 16) социально-исторические (2), 17) социально-стилистические (4), 18) социально-стратификационные (4), 19) социо-аборигенные (5), 20) социолингвистические (354), 21) темпорально-исторические (5), 22) функционально-стилистические (2), 23) экспрессивно-оценочные (2), 24) этико-стилистические (2), 25) этнонационально-ареальные (6), 26) этнонационально-ареально-локальные (6), 27) этносоциально-функциональные (2), 28) этносоциолектные (12), 29) этносоциолектологические (2), 30) этносоциолингвистические (23), 31) этносоциолокалектологические (6), *Г) словарные справки*: 1) афроэтно-номинативная справка (2), 2) дериватологическая справка

(3), 3) дериватолого-словообразовательная справка (2), 4) историко-дериватологическая справка (30), историко-дериватолого-этимологическая справка (60); 5) словообразовательная справка (2), 6) этимолого-дериватологическая справка (22), *Д) отсылки к примерам и источникам*: 1) иллюстративный пример (55), 2) пример-цитация (1), 3) паспортизация примера (43), 4) паспортизированный иллюстративный пример (43), 5) паспортизированный словарный источник (2); *П) макро- и мегаструктурные этносоциолексикографические инструменты*: 1) лингвистический очерк в предваряющем тексте к корпусу словаря (168); 2) словарная статья в словнике корпуса словаря (84); 3) лингвистический очерк в заключающем тексте к корпусу словаря (0) – отсутствует.

**Таб. 1.** Этносоциолексикографический инструментарий раскрытия генезиса и бытия этносоциолектной системы англоязычного афробританского субъязыка в словаре А.Баррера и Ч.Леланда «A Dictionary of Slang, Jargon, and Cant»

Этносоциолексикографические параметры репрезентации генезиса и бытия англоязычного афроэтносубъязыка		Социолингвистический и социолектологический форматы			Социолексикологический формат					Параметрическая активность инструмента по форматам и его ранг
		Темпорально-исторические черты	Ареально-локальные черты	Корпоративно-субкультурные черты	Социально-стилистическая стратификация	Этико-стилистическая градация	Структурные особенности номинации	Семантические процессы номинации	Историко-этимологические черты	
Этносоциолексикографические инструменты	Микро-структурные инструменты	Вокабула		13						<b>13 / 15</b>
	Дефиниция	5	15	35				84		<b>139 / 3</b>
	Ареальная помета	3		53						<b>58 / 7</b>
	Ареально-географическая помета		5							<b>5 / 19</b>
	Ареально-геолектная помета		3							<b>3 / 21</b>
	Ареально-геолектно-этносоциолектная помета			1						<b>1 / 23</b>
	Ареально-локальная помета		2							<b>2 / 22</b>
	Ареально-этносоциолектная помета		3							<b>3 / 21</b>
	Афроэтносоциолектная помета		1							<b>1 / 23</b>
	Афроэтносоциолектологическая помета			13						<b>13 / 15</b>
	Геолектная помета			3						<b>3 / 21</b>
	Дериватологическая помета						21	2	30	<b>53 / 9</b>
	Историко-временная помета	4	7							<b>11 / 17</b>
	Историко-социолектологическая помета	2								<b>2 / 22</b>
	Национально-ареальная помета	1	53	43						<b>97 / 4</b>
	Профессионально-корпоративная помета		2							<b>2 / 22</b>
	Региолектная помета		2	14						<b>16 / 14</b>
	Социально-историческая помета		2							<b>2 / 22</b>
Социально-стилистическая помета		2	2						<b>4 / 20</b>	
Социально-стратификационная помета		2	2						<b>4 / 20</b>	

	Социо-аборигенная помета		5						5/19
	Социолингвистическая помета	11	98	157	84	4			354/1
	Темпорально-историческая помета	2	3						5/19
	Функционально-стилистическая помета				2				2/22
	Экспрессивно-оценочная помета					2			2/22
	Этико-стилистическая помета					2			2/22
	Этнонационально-ареальная помета		6						6/18
	Этнонационально-ареально-локальная помета		6						6/18
	Этносоциально-функциональная помета		2						2/22
	Этносоциолектная помета			12					12/16
	Этносоциолектологическая помета		2						2/22
	Этносоциолингвистическая помета		9	14					23/12
	Этносоциолектологическая помета		2	4					6/18
	Афротно-номинативная справка		2						2/22
	Дериватологическая справка						21	9	30/11
	Дериватолого-словообразовательная справка						2		2/22
	Историко-дериватологическая справка						21	9	30/11
	Историко-дериватолого-этимологическая справка						21	9	30
	Словообразовательная справка						2		2/22
	Этимолого-дериватологическая справка		1				21		22/13
	Иллюстративный пример	1	2	8				14	30
	Пример-цитация	1							1/23
	Паспортизация примера	3	18	22					43/10
	Паспортизованный иллюстративный пример	3	18	22					43/10
	Паспортизованный словарный источник		2						2/22
Макро- и мега-структурные инструменты	Очерк в предваряющем тексте	84		84					168/2
	Словарная статья в словнике			84					84/5
	Очерк в заключающем тексте	-	-	-	-	-	-	-	-
	Инструментальная обеспеченность параметров	<b>120</b>	<b>275</b>	<b>586</b>	<b>86</b>	<b>8</b>	<b>109</b>	<b>127</b>	<b>92</b>
	Ранг параметра по его степени инструментальной обеспеченности	4	2	1	7	8	5	3	6

Отсюда, по своей параметрической активности из 23 выделенных рангов эти этносоциолексиографические инструменты ранжируются в следующем порядке по убыванию активности: 1) социолингвистическая помета, 2) очерк в предваряющем тексте, 3) дефиниция, 4) национально-ареальная помета, 5) словарная статья в словнике, 6) историко-дериватологическая справка, 7) ареальная помета, 8) иллюстративный пример, 9) дериватологическая помета, 10) паспорттизация примера и паспорттизованный иллюстративный пример, 11) дериватологическая справка и историко-дериватологическая справка, 12) этносоциолингвистическая помета, 13) этимолого-дериватологическая справка, 14) региолектная помета, 15) вокабула и афротносоциолектологическая помета, 16) этносоциолектная помета, 17) историко-временная помета, 18) этнона-

ционально-ареальная помета, этнонационально-ареально-локальная помета и этносоциолектологическая помета, 19) ареально-географическая помета, социо-аборигенная помета и темпорально-историческая помета, 20) социально-стилистическая помета, социально-стратификационная помета, социально-стратификационная помета и дериватолого-словообразовательная справка, 21) ареально-геолектная помета, ареально-этносоциолектная помета и геолектная помета, 22) ареально-локальная помета, историко-социолектологическая помета, профессионально-корпоративная помета, социально-историческая помета, функционально-стилистическая помета, экспрессивно-оценочная помета, этико-стилистическая помета, этносоциально-функциональная помета, этносоциолектологическая помета, афротно-номинативная справка, слово-



образовательная справка и паспортизированный словарный источник, 23) ареально-геолектно-этносоиолектная помета, афроэтносоиолектная помета и пример-цитация.

Далее, в свою очередь, по степени инструментальной обеспеченности этносоиолексикографических параметров из 8 установленных рангов все выявленные параметры ранжируются в следующем регрессивном порядке (в скобках – цифра инструментальной обеспеченности параметра): 1) параметры показа корпоративно-субкультурной соотнесенности афроэтносоиолектной лексической системы американо-британского афроэтносубъязыка (586) – соиолектологический формат; 2) параметры показа ареально-локальной вариативности афроэтносоиолектной лексической системы американо-британского афроэтносубъязыка (275) – соиолингвистический формат; 3) параметры показа семантических процессов афроэтносоиолектной номинации в американо-британском афроэтносубъязыке (12) – соиолексикологический формат; 4) параметры показа темпорально-исторической вариативности афроэтносоиолектной лексической системы американо-британского афроэтносубъязыка (120) – соиолингвистический формат; 5) параметры показа структурных особенностей афроэтносоиолектной номинации в американо-британском афроэтносубъязыке (109) – соиолексикологический формат; 6) параметры показа историко-этимологических особенностей афроэтносоиолектной номинации в американо-британском афроэтносубъязыке (92) – соиолексикологический формат; 7) параметры показа социально-стилистической стратификации афроэтносоиолектной лексической системы американо-британского афроэтносубъязыка (86) – соиолексикологический формат; 8) параметры показа этико-стилистической градации афроэтносоиолектизмов в американо-британском афроэтносубъязыке (8) – соиолексикологический формат.

Итак, в словаре А.Баррера и Ч.Леланда зарегистрированы 84 афроэтносоиолектизма, преимущественно, американского (53), но также британского (22) и южно-африканского (5) афроэтносубъязыков. Сюда же можно отнести еще 4 единицы австралийского этносубъязыка. Экзистенциальные особенности генезиса и бытия всех 84 афроэтносоиолектизмов отмечены их подтвержденной словарной регистрацией в 1889 – 1897 гг. в мегасистеме полинационального английского языка; из них 53 лексемы – (преимущественно) в американском английском. Для некоторых лексем есть лексикографические подтверждения об их существовании в британском и американском

английском еще до 1829 и даже до 1796 гг. Для отдельных лексем предполагается возможность их появления в английском языке и их словарной фиксации в начале 1600-х гг. Все это свидетельствует о том, что к началу XVII в. афроэтносоиолектизмы стали восприниматься как объективная языковая реальность, окончательно оформившаяся и закрепившаяся в качестве отдельной лексической подсистемы с элементами внелитературного фоно-грамматического просторечия, не столько в британском варианте английского языка, с возможной геолектной соотнесенностью нескольких элементов с островами Вест-Индии и другими геолектами, но и, в подавляющем количестве, в американском варианте английского языка в качестве отдельного афроамериканского этносубъязыка.

Все зарегистрированные в словаре А.Баррера и Ч.Леланда этносоиолектизмы составляют лексиконы двух взаимосвязанных этнорасовых субкультур: 1) подавляющее большинство – негритянской этносубкультуры (включая рабов) и 2) меньшинство – этносубкультуры белых носителей английского языка. При этом эти два вида этнорасовых субкультурных лексиконов выделяются, преимущественно, в США, также и в Великобритании, как в бывшей метрополии, а также и на заморских территориях ее (бывших) колоний. Отсюда, разграничиваются 6 основных ареально-этнорасовосубкультурных разновидностей этнолексиконов, объединенных в систему комплексного англоязычного афроэтносубъязыка: 1) британо-негритянский этносубкультурный афроэтнолексикон, 2) американо-негритянский этносубкультурный афроэтнолексикон, 3) южноафриканско-негритянской этносубкультурный афроэтнолексикон, 4) афроэтнолексикон британской этносубкультуры белых людей, 5) афроэтнолексикон американской этносубкультуры белых людей, 6) афроэтнолексикон южноафриканской этносубкультуры белых людей, 7) смешанный британский корпоративно-этносубкультурный соиолект, обслуживающий социумы негров и белых, 8) смешанный американский корпоративно-этносубкультурный соиолект, обслуживающий социумы негров и белых, 9) смешанный южноафриканский корпоративно-этносубкультурный субъязык и соиолект, обслуживающий социумы негров и белых, 10) смешанный британо-американский корпоративно-этносубкультурный соиолект, обслуживающий социумы негров и белых, 11) смешанный британо-южноафриканский корпоративно-этносубкультурный соиолект, обслуживающий социумы негров и белых, 12) смешанный британо-американо-

южноафриканский корпоративно-этносубкультурный социолект, обслуживающий социумы негров и белых.

Эти афроэтнолексиконы, входящие в соответствующие разновидности афроэтносоциолектов, в описываемый период положили начало формированию соответствующих этносовосубкультурных разновидностей афроэтносубъязыков названных трех национальных вариантов полинационального английского языка, но, преимущественно, американского афроэтносубъязыка, генезис и бытие которого достаточно детально отражены в мега-, макро- и микроструктуре словаря А.Баррера и Ч.Леланда посредством выявленного и систематизированного выше этносоциолексикографического инструментария.

По сравнению со словарями Ф.Гроуза<sup>4</sup> и Дж.К.Хоттена<sup>5</sup> (см. анализ этих словарей в наших работах<sup>6</sup>), здесь гораздо детальнее разработан и активизирован весь набор словарных инструментов и, особенно, система словарных помет. Словарь представляет собой значительный шаг вперед на пути этносоциолексикографирования генезиса и бытия ан-

лоязычного афроэтносубъязыка, уже преобразовавшегося из чисто британского, через британо-американский, в американо-британское экзистенциальное состояние, как в количественном, так и в содержательном аспектах своего генезиса и бытия.

<sup>4</sup> Grose F. A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue by Captain Francis Grose edited with a biographical and critical sketch and an extensive commentary by Eric Partridge. London: Routledge & Kegan Paul Ltd., 1963. Reprinted in New York: Books for libraries press, 1971. XIV. 396 p.

<sup>5</sup> Hotten J.C. The slang dictionary. East Ardsley, Wakefield, Yorkshire, England: Republished by EP Publishing, Ltd., 1972. [This reprint taken from the 1887 edition]. 382 p.

<sup>6</sup> Заграевская Т.Б. Афроэтносоциолектизмы в англоязычной лексикографии XIX в.: Словарь Дж.К.Хоттена «The slang dictionary» // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета, серия: Филология и искусствоведение. – 2012. – № 4 (2). – С. 73 – 78; Она же. Раннее этносоциолексикографирование афроамериканского субъязыка в Великобритании: Словарь Ф.Гроуза // Известия Самарского научного центра РАН. – 2012. – Т. 14. – №2(5). – С. 1252 – 1258.

## THE CONTRIBUTION OF A.BERRÉRE AND CH. LELAND INTO THE STUDY OF ENGLISH AFROETHNOSUBLANGUAGE GENESIS AND USAGE

© 2013 T.B.Zagrayevskaya<sup>o</sup>

Pyatigorsk State Linguistic University

The article dwells on the merits of A. Berrère and Ch. Leland's dictionary on English slang that deepened our knowledge about the English afroethnosublanguage genesis and usage. Compared with the dictionaries of the past this one contains a much more detailed and activated inventory of instruments and, particularly, a system of dictionary labels. Their work is a considerable step forward on the way of ethnosociolexicographing of the English afroethnosublanguage genesis and usage.

*Key words:* afroethnosublanguage; dictionary; dictionary labels; ethnosociolexicography; lexicography; slang; sociolexicography; subculture.

<sup>o</sup> *Tayana Borisovna Zagrayevskaya, PhD of Philology, Associate Professor, Doctoral-degree Applicant of Experimental Linguistics and Cross-Cultural Competence Department at Pyatigorsk State Linguistic University. E-mail: [zagrayevskaya@yandex.ru](mailto:zagrayevskaya@yandex.ru)*